

შემსყიდველი: საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს სახელმწიფო საქვეუწყებო დაწესებულება საქართველოს სასაზღვრო პოლიცია (მის: ქ. თბილისი, ს. კანდეკალის ქუჩა N12, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 211356557), შემდგომში წოდებული „შემსყიდველად“, წარმოდგენილი საფინანსო-სამეურნეო უზრუნველყოფის სამმართველოს უფროსის _____ სახით და

მიმწოდებელი: საიდენტიფიკაციო კოდი:

მისამართი - , ტელეფონი:,

ელ-ფოსტა: . დირექტორი: საბანკო რეკვიზიტები:

ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის, მათ შორის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, 2020 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის დაფინანსების ფარგლებში შინაგან საქმეთა სამინისტროს სახელმწიფო საქვეუწყებო დაწესებულება საქართველოს სასაზღვრო პოლიციის მიერ გამოცხადებული **NAT** ელექტრონული ტენდერის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

1.1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1.1. "ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ" (შემდგომ - "ხელშეკრულება") - შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.1.2. "ხელშეკრულების ღირებულება" ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.1.3. "შემსყიდველი ორგანიზაცია" (შემდგომ "შემსყიდველი") - საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო;

1.1.4. "მიმწოდებელი" -

1.1.5. „შესყიდვის ობიექტი“- წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურება.

1.1.6. "დღე", "კვირა", "თვე" ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

1.1.7. „ტექნიკური დოკუმენტაცია“ - მიმწოდებლის მიერ **NAT** ელექტრონულ ტენდერში სატენდერო წინადადებით წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

1.2. ხელშეკრულებაში გამოყენებული სხვა ტერმინები უნდა განიმარტოს ხელშეკრულების შინაარსიდან და კონკრეტული კონტექსტიდან გამომდინარე, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

2. ხელშეკრულების საგანი

მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს შემსყიდველისათვის ოფისის მუშაობის უზრუნველყოფასთან დაკავშირებული მომსახურების (მთარგმნელობითი და სათარჯიმნო) გაწევა (CPV- 79500000) **NAT** ელექტრონული ტენდერით და წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს **50 000 (ორმოცდაათი ათასი)** ლარს.

3.2 პრეისკურანტის (დანართი №1, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების

განუყოფელ ნაწილს) საერთო ღირებულება შეადგენს _____ლარს.

3.3 ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს, როგორც გასაწევი მომსახურების ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4. მხარეთა ვალდებულებები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

- 4.1.1. უზრუნველყოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევა ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად დღე-ღამის ნებისმიერ დროს - ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2020 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით,
- 4.1.2. თარგმნა განახორციელოს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის საშუალებით;
- 4.1.3. დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისაგან მიღებული მასალები;
- 4.1.4. ხელი შეუწყოს შემსყიდველს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის განხორციელებაში და განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება;
- 4.1.5. განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

4.2 შემსყიდველი ვალდებულია:

- ა) უზრუნველყოს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი;
- ბ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

5. მომსახურების გაწევის პირობები და ხარისხი

5.1. დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება: წერილობითი თარგმნა უნდა განხორციელდეს პრესკურანტში მითითებულ უცხოურ და ქართულ ენაზე და პირიქით.

- ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება ნათარგმნი ტექსტის 1 სრული ნაბეჭდი ა4 ზომის გვერდი, რომელიც შეიცავს 2 000 ნაბეჭდ სიმბოლოს (ინტერვალის გარეშე/no spaces), შრიფტი 12.

- ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად: დაჯამდება ნათარგმნი დოკუმენტის სიმბოლოების რაოდენობა (ინტერვალის გარეშე/no spaces) და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული ციფრი ჩაითვლება ფაქტობრივად შესრულებული გვერდების რაოდენობად. (მიღებული ციფრი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით), ხოლო 1 არასრული ნაბეჭდის შემთხვევაში, ანაზღაურების ოდენობა განისაზღვრება სიმბოლოების რაოდენობის პროპორციულად.

- Excel-სა და PowerPoint-ში შესრულებული თარგმანების გვერდების დათვლის მიზნით, მოხდება ამ პროგრამებში აკრეფილი ტექსტების გადმოტანა

პროგრამა Word-ში, დაითვლება სიმბოლოების ჯამური რაოდენობა და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად

თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობად (მიღებული რიცხვი საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული

წესით).

- შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ სათარგმნი და თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება (მატერიალურად ან ელექტრონული ფოსტის

მეშვეობით, ასევე, მოთხოვნის შემთხვევაში დასკანირებული და შესაბამისი ბეჭდით დამოწმებული) მოხდება შემსყიდველის მოთხოვნის

შესაბამისად.

- შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება საკუთარი

სახსრებით (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი გვერდების რაოდენობა - არაუმეტეს 500 გვ.).

2. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება:

- ზეპირი თარგმნა უნდა განხორციელდეს პრესკურანტში მითითებულ უცხოურ და ქართულ

ენაზე და პირიქით.

- ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, კალენდარული დღის 24 საათიანი დროის ინტერვალში, კონკრეტული ენის უწყვეტი (ერთიდაიგივე თარიღში, ერთიდაიგივე თარგმნის საშუალებით ერთიდაიგივე მისამართზე) თარგმნის მომსახურების გაწევის ხანგრძლივობა, საერთო ჯამში თუ აღემატება 7 საათს, მომსახურების ღირებულება განისაზღვრება კონკრეტული ენის თარგმნის 7 საათის ღირებულებით.

- ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარგმნის მომსახურების დაწყებიდან და დასრულდება შესაბამისი პროცედურების დასრულებისთანავე, არაუმეტეს წინა პუნქტში გაწერილი ვადებისა.

დამატებითი პირობები:

- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს იურიდიული, ფინანსური, ეკონომიკური, სამშენებლო, სამედიცინო და სხვა თემატიკის სფეროებთან

დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკაციის მქონე ტექსტების, მათ შორის საერთაშორისო კანონმდებლობისა და

ტერმინოლოგიის ადექვატური, გრამატიკულად და სტილისტურად გამართული თარგმნა, შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.

- მიმწოდებელს უნდა ჰყავდეს არანაკლებ 2 ერთი და იმავე ენის, ხოლო რუსული, ინგლისური, აზერბაიჯანული, სომხური, თურქული, არაბული,

სპარსული და ჩინური ენების არანაკლებ 4 სპეციალისტი. თარგმნის შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შესაძლებელია მხოლოდ

შემსყიდველთან შეთანხმებით.

- საჭიროების შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია იხელმძღვანელოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მომსახურების გაწევის პროცესში

გამოსაყენებელი ტერმინოლოგიით.

- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული

ინფორმაცია/მასალები.

- თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაქსიმალურად ზედმიწევნით და სრულად, დაუშვებელია ცალკეული წინადადებებისა თუ ტექსტის ამა თუ იმ

ნაწილის გამოტოვება. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული.

- მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე (აღნიშნულის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი პასუხს აგებს

საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული წესით).

- მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს (იურიდიული, ტექნიკური,

ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განხორციელოს კონკრეტული მიმართულების სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს და ფლობს

შესაბამის ტერმინოლოგიას). მიმწოდებელი პასუხისმგებელია შესრულებული თარგმნის სისწორეზე, რაც უნდა დადასტურდეს მის მიერ

ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე.

5.1 მომსახურება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2020 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით (დღე-ღამის ნებისმიერ დროს)

და საჭიროების შემთხვევაში მთარგმნელობითი მომსახურება შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას

არასამუშაო საათებში ან უქმე დღეებში. კერძოდ:

5.1.1. წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში: პრეტენდენტმა თითოეულ საქმეზე 24 საათის განმავლობაში უნდა უზრუნველყოს მინიმუმ 20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში შესრულების ვადის განსაზღვრა მოხდება წერილობით, მიმწოდებლის მიერ ხელმოწერილი (მათ შორის ელექტრონული ხელმოწერა) ბეჭედასმული დოკუმენტით, შემსყიდველთან (ან მის მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირთან) საგამოძიებო პროცედურებისათვის საჭირო უმოკლესი ვადების გათვალისწინებით, რომელიც ყოველ ჯერზე დაუყონებლივ გაეგზავნება შემსყიდველს (ან მის მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირს)

ელექტრონული ფოსტის საშუალებით.

5.1.2. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში: მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროს, რომლის თაობაზეც შემსყიდველის მიერ წინასწარ ეცნობება შემდეგ ვადებში: მინიმუმ 2 სთ-ით ადრე - ქ. თბილისში და მის შემოგარენში (მინიმუმ 30 კმ.-ის რადიუსი) სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში; მინიმუმ 6 სთ-ით ადრე - აღმოსავლეთ საქართველოს რეგიონში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში; მინიმუმ 12 სთ-ით ადრე - დასავლეთ საქართველოს რეგიონში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში.

შენიშვნა: შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, როცა მიმწოდებელის მიერ გამოყოფილი თარჯიმანი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ჯეროვნად შესრულებას, შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, ზემოაღნიშნულ ვადებში უნდა უზრუნველყოს ახალი თარჯიმნის გამოყოფა და მივლენა შემსყიდველის მიერ მითითებულ ადგილზე.

5.2 მიმწოდებელი ვალდებულია გაითვალისწინოს შენიშვნები და კომენტარები როგორც მიმდინარე, ასევე ყოველი შემდგომი თარგმანის განხორციელებისას, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის სრული შესწავლა, შეიტანოს შესაბამისი ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში და წარმოადგინოს შემსყიდველის შესწორებული ვარიანტი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა..

6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი და მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

6.1 შემსყიდველის მიერ მომსახურების გაწევის ვადების, ხარისხისა და მოცულობის მიხედვით ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა და ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად, როგორც მომსახურების გაწევის დროს, ისე ამ ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

6.2 ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლს განხორციელებენ „შემსყიდველის“ საფინანსო – სამეურნეო უზრუნველყოფის სამმართველოდან, ოპერატიული საგამოძიებო ბიუროდან (მთავარი სამმართველო) და სანაპირო დაცვის დეპარტამენტიდან გამოყოფილი პირ(ებ)ი.

6.3 წერილობითი თარგმანის მომსახურების განხორციელებისას, შემსყიდველის საჭიროებიდან გამომდინარე, კონტროლს განხორციელებენ „შემსყიდველის“ შესაბამისი სამმართველოებიდან გამოყოფილი უფლებამოსილი პირ(ებ)ი.

6.4 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელ(ებ)ი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება უხარისხოდ გაწეული მომსახურება, მიმწოდებელი ვალდებულია აღნიშნულის თაობაზე წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღისა უზრუნველყოს ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლოვანებების აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე, ან თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.

6.5 შემსყიდველი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხოდ შესრულებული (წუნდებული) ან დაგვიანებით გაწეული მომსახურების ნაწილის ან სრული მოცულობის მომსახურების მიღებაზე.

7 ანგარიშსწორება

7.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა – ლარი;

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო, გადარიცხვით.

7.2. ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის, შესაბამისი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერისა და საფინანსო – სამეურნეო უზრუნველყოფის სამმართველოში წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 15 კალენდარული დღის ვადაში. თუ ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო

სამუშაო დღეს.

7.3.. მიმწოდებელი ვალდებულია აწარმოოს მის მიერ გაწეული მომსახურების მონიტორინგი და იმ შემთხვევაში თუ გაწეული მომსახურების ღირებულება გადააჭარბებს ხელშეკრულების საერთო ღირებულებას, აღნიშნული არ წარმოშობს შემსყიდველის ვალდებულებას ანგარიშწორებაზე

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების გარდა.

8.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

8.3 დაუშვებელია ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა, "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის N12 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მოთხოვნათა გათვალისწინებით.

8.4 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში შესაძლებელია ფასის გაზრდა. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

8.5 ხელშეკრულების ღირებულების შემცირება დასაშვებია ფაქტობრივად მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების გათვალისწინებით.

8.6 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება, რომელიც განხორციელებულია მე-8 პუნქტის მოთხოვნათა დაცვით, წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია

9.1 ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი უპირობო გამოუთხოვადი გარანტია წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს. საგარანტიო დოკუმენტის პირობების თანახმად გარანტი უპირობოდ და გამოუთხოვადად კისრულობს საგარანტიო თანხის სრული ოდენობით გადახდას მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების დარღვევის საფუძველზე ბენეფიციარის პირველივე მოთხოვნისთანავე.

9.2 ხელშეკრულების უზრუნველყოფის უპირობო გამოუთხოვადი საბანკო გარანტიის ოდენობა განისაზღვრება ხელშეკრულების ღირებულების **5% -ის** (10% - შესყიდვის სავარაუდო ღირებულებასთან მიმართებით 20 %-ით ან მეტით ფასდაკლების განხორციელების შემთხვევაში) ოდენობით, გარანტიის თანხა შეადგენს ----- ლარს და მისი მოქმედების ვადაა 2021 წლის ----- ჩათვლით.

9.3 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების სრულად შესრულების შემდეგ შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია დაუბრუნოს მიმწოდებელს საბანკო გარანტია ან/და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია მისი მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში.

9.4 მიმწოდებლისაგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში დაუბრუნოს მას ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია.

10. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა (საჯარიმო სანქციები, ფორმა, ოდენობა და გადახდის ვადები)

10.1. ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები და გადახდის ვადები განსაზღვრულია ხელშეკრულების პირობების ამ მუხლით.

10.2 თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის პირობებს ვერ შეასრულებს (მომსახურების გაწევის ვადა/ხარისხი) ან/და დაარღვევს კეთილსინდისიერების პრინციპს, შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება და მიმწოდებელი დააჯარიმოს ხელშეკრულების არაჯეროვანი შესრულებისათვის/შეუსრულებლობისათვის ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს ოდენობით;

ბ) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 მუხლით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების ან 5.3 პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში გამოიყენოს შემდეგი საჯარიმო სანქციები: მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევისას მიმწოდებელს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე დააკისროს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0.15 %-ს ოდენობით, ხოლო სათარჯიმნო მომსახურების გაწევისას, ყოველ ვადაგადაცილებულ 1 საათზე დააკისროს პირგასამტეხლო - ხელშეკრულების ღირებულების 0,05%-ს ოდენობით.

გ) თუ მიმწოდებელი შემსყიდველის მიერ გაგრძელებულ ვადებშიც ვერ უზრუნველყოფს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას, შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება, დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს ოდენობით და საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის შესაბამისად მოითხოვოს ხელშეკრულების შეწყვეტის შედეგად მისთვის მიყენებული ზიანის/ზარალის ანაზღაურება.

10.3 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისგან.

10.4 საჯარიმო სანქციით დაკისრებული თანხა მიმწოდებლის მიერ გადახდილ უნდა იქნას აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი ჯარიმის/პირგასამტეხლოს დაკისრების თაობაზე) მიღებიდან/გაცნობიდან 1 (ერთი) თვის ვადაში.

11. ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1 ხელშეკრულების დამდეგი ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ.

11.2 ხელშეკრულების დამდეგი მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი.

11.3 ხელშეკრულების შეწყვეტისას მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით.

11.4 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისგან.

11.5 შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ, მათ შორის შემდეგ შემთხვევებში:

11.6 ა) მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ორჯერ დარღვევის შემთხვევაში;

ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში, მათ შორის მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ნებისმიერი ისეთი დარღვევის დროს, რაც შეუძლებელს ხდის ნორმალური სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებას, ან იწვევს შემსყიდველის ინტერესის დაკარგვას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებისადმი.

11.7 ამ მუხლის პირველსა და მე-5 პუნქტებში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

12. ფორს-მაჟორი

12.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

12.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით,

სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ, აღნიშნული გარემოების დადგომიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) დღის ვადაში შესაბამისი მიზეზების მითითებით (რომელსაც თან უნდა ახლდეს შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტაცია). თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

13 სადაო საკითხების გადაწყვეტა

13.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების შესრულების პროცესში.

13.2 თუ ასეთი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

14 სხვა დებულებები

14.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ამ დოკუმენტის თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს **2021 წლის 31 იანვრის ჩათვლით**.

14.2 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონულად, რომლის ყოველი ელექტრონული ეგზემპლარი ორიგინალია.